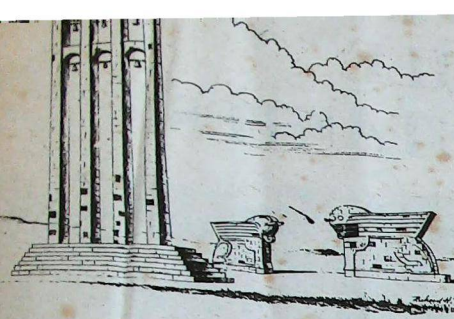




ՄԱՐՏԱՐԱՊՈՒՏ SARDARABAD

FIEL EXPRESION DEL PENSAR DEMOCRATA LIBERAL DE LAS COLECTIVIDADES ARMENIAS DE SUDAMERICA
PRIMER PERIODICO ARMENIO DE SUDAMERICA IMPRESO EN SISTEMA OFFSET.

BUENOS
AIRES
AÑO XII
N° 372

Miércoles
8 de
enero
de 1986

Ամենայն Հայոց Կաթողիկոս
Տ.Տ. Վազգէն Ա. Հայրապետի
Սուրբ Ծննդեան Քարոզը,
Արտասանուած Սուրբ Էջմիածնի
Մայր Տաճարում

6 Յունուար 1986

Յանուն Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ. ամէն:

«ԲՐԻՍՏՈՍ ԾՆԱԻ ԵՒ ՅԱՅՏՆԵՑԱԻ»:

Սիրելի հաւատացեալ ժողովուրդ,

Աստուածադիր մեծաւաճեց կարգով, մեր երկրագունդը մի անգամ եւս իր պտոյտը կատարեց արեւի շուրջ: Ու ահա այս պահին, Նոր Տարւոյ յուսարացին, մենք տօնախմբում ենք յիշատակը սուրբ ծննդեան մեր Փրկչի Յիսուսի Քրիստոսի, որ շատ տարիներ առաջ երկիր իջաւ ու ծնունդ ինքն կոչուած շատ փոքրիկ գիւղում, մի մտորի մէջ, կոյս Մարիամից: Նրա ծննդեան գիշերը աշխարհը լցունել էր հրաշքներով բազում: Բերդեհեմի երկնակամարի վրայ մի աստղ էր շողափայլել, բացուել էին դռները երկնքի, ու հրեշտակները շփոթել էին համայն աշխարհին աւետիսը մեծ, աշխարհասասան՝ «Փառք ի բարձունս Աստուծոյ եւ յերկիր խաղաղութիւն, ի մարդիկ հանութիւն»:

Եւ յուսացեալ մարդիկ, փրկարար մի յոյս որոնող հոգիներ, ծառաւ խաղաղութեան եւ արդարութեան, տեսել էին այդ յուսափայլ աստղը ու լսել հաղորդ երգը հրեշտակների: Այդ գիշեր երկինքն արծազանգել էր խնձարի ու տառապող մարդկանց դարաւոր սպասումին: Ծնունդ Յիսուս նրանց սպասած Փրկչին էր, Մեսիան:

Այդ օրուանից սկսուեց մարտը յոյսի եւ խաւարի միջեւ, սիրոյ եւ ատելութեան միջեւ, խաղաղութեան եւ բռնի միջեւ, արդարութեան եւ բռնակալութեան միջեւ: Մարդու կեանքում եւ աշխարհի պատմութեան մէջ Յիսուս եղաւ ու երկու հազար տարիներից ի վեր մնաց առաջաւոր սիրոյ եւ խաղաղութեան, մնաց՝ «ճանապարհը, ճշմարտութիւնը եւ կեանքը» բոլոր յուսացեալ հոգիների:

Յիսուս ծնունդ խաղաղութեան աւետիսի շփոթումով: Յիսուս խաչափայտի վրայ իր հոգին աւանդեց՝ մարդկութեանը բողոքելով իր խաղաղութիւնը: Նրա վերջին պատգամը եղաւ՝ «Խաղաղութիւն բողոքում ձեզ, զխաղաղութիւն զիմ տամ ձեզ» (Յովհ. ԺԴ 27):

Խաղաղութիւնը որ Յիսուս բողոքեց մեզ, մանաւանդ հոգու խաղաղութիւնն է, որը հանդիսանում է հոգեբանական հիմքը բոլոր տեսակի խաղաղ դրսեւորումների մարդկային կեանքում: Մարդ, նախ պիտի ունենայ ներքին խաղաղ հոգեկեան, որպէսզի կարողանայ խաղաղ ու հաւասարակը խաղաղութիւնը: Այսպիսի հոգեկեանով է միայն, որ նա ձեռնաց գործերով: Այսպիսի հոգեկեանով է միայն, որ կարողանայ խաղաղութիւն ներշնչել ու տարածել իր ընկերակցութեան յարկի տակ, իր ընկերակցին յարաբերութեան տանելով յարկի տակ, իր ընկերակցին կեանքում, իր աշխատեց, իր եկեղեցական համայնֆային կեանքում, իր աշխատեց, իր վայելում, իր բաղաճացիական պարտականութեանց ճանապարհին:

Մեր երկնային կեանքում Յիսուսի հոգու խաղաղութիւնը արտայայտւում է՝ հոգու ներքին ներդաշնակութեամբ, սիւստի, որպէսզի խաղաղ դրսեւորումների մարդկային կեանքում: Մարդ, նախ պիտի ունենայ ներքին խաղաղ հոգեկեան, որպէսզի կարողանայ խաղաղութիւն ներշնչել ու տարածել իր ընկերակցութեան յարկի տակ, իր ընկերակցին յարաբերութեան տանելով յարկի տակ, իր ընկերակցին կեանքում, իր աշխատեց, իր եկեղեցական համայնֆային կեանքում, իր աշխատեց, իր վայելում, իր բաղաճացիական պարտականութեանց ճանապարհին:

(ՇԱՐ.Ը.Շ-Գ.Է.Զ)

*Bendiciones de S.S. Vazkén I,
desde San Etchmiadzin*

“Cristo nació y se reveló”

«Քրիստոս Ծնաւ եւ Յայտնեցաւ»



Egresados del Instituto “Marie Manoogian” en la Madre Patria

El jueves 26 de diciembre de 1985, partieron para la Madre Patria los alumnos de la octava promoción de bachilleres del Instituto “Marie Manoogian” de la Unión General Armenia de Beneficencia.

Los jóvenes, que viajan acompañados por el director de armenio, Sr. Kevork Marashlian y los Sres. Martín y Kevork Kesiskian, comenzaron el año en la Madre Patria.

Por otra parte, el día 6 de

enero ppdo., asistieron a la tradicional “Misa de Navidad” de la Santa Sede de Etchmiadzin, en donde tuvieron la oportunidad de besar la diestra de S.S. Vazkén I, Catolicós de todos los armenios.

En la Madre Patria, los jóvenes tendrán la ocasión de ponerse en contacto con la tierra de nuestros ancestros, donde sin duda encontrarán sus raíces.

Luego de su visita a la Madre Patria, el grupo se

trasladará a Francia, donde pasará unos días, cerca de la colectividad armenia residente en París.

Este tipo de visitas, desde hace algunos años, se ha transformado en una loable costumbre del Instituto “Marie Manoogian”, que es posible gracias al incansable trabajo de los padres de los grupos que terminan sus estudios en el instituto, y al incondicional apoyo de la Unión General Armenia de Beneficencia.

São Paulo:

Reminiscências da visita do grupo de artistas da Armênia chefiado pela poetisa Silva Gabudikian a coletividade de São Paulo



FOTOS: 1. A poetisa Silva Gabudikian (centro) visitou a Escola Paren e Regina Bazarian da UGAB. Prof. Nelly Nalbandian (a dir.) e Prof. Any Missirlian (a esq.). 2. Os artistas foram homenageados com flores após a apresentação do espetáculo "Noite da Música Armênia". 3. Momento da apresentação.



Casa Eprem

Lenceria-medias-boneteria

Sarmiento 2509

T.E.: 47-7380

U.G.A.B. PROMOVE BAILE DE DEBUTANTES



A União Geral Armênia de Beneficência, com a colaboração do Departamento Feminino, realizou na noite de 23 de novembro, no Esporte Clube Sírio, o Baile das Debutantes 1985.

A festa deslumbrante, contou com a presença de significativa parcela da coletividade armênia de São Paulo, destacando-se como um espetáculo de muita beleza, elegância e alegria, com a animação da Orquestra do Mestro Zaccaro e a apresentação de Gilberto Ribeiro.

Asenção Serapião Kouyoumdjian teve a honra de ser o paraninfo das 22 debutantes, que no momento do desfile foram admiradas e aplaudidas, encantando os convidados. O

auge da festa aconteceu com a dança da tradicional valsa com os pais, quando um clima de muita emoção envolveu o ambiente.

Esta noite ficará para sempre na lembrança das 22 debutantes, que apresentamos a seguir: Ana Paula Barunsuzian, Andréia Maia E. Aghazarian, Andréia Makssoundian, Anita Tchalian, Carla Marina Basil, Carla Ruty Par-seghian, Carla Verônica Ekizian, Christianne Carole Der Matossian, Claudia Berklian, Claudia Mikssian, Cynthia Koumerian, Daniella Banielian, Denise Kerimian Sarkissian, Eliete Hatun Borklian, Erika Gdikian, Gisele Clarice Codjian, Luciana Bojkian, Renata Ekizian, Rosangela Kayayan, Vivian Bradshaw, Vi-

viane Balukian, Vivien Keh-yayan.

Durante o baile, a UGAB ofereceu uma lembrança a cada uma das debutantes e sorteou uma passagem de ida e volta a Buenos Aires, pela Aerolíneas Argentinas. O paraninfo ofereceu um aparelho de vídeo casete para ser sorteado entre as jovens e vários brindes de outros colaboradores foram distribuídos.

O sucesso deste Baile não teria sido possível sem a organização que antecedeu o evento, com Pietra Gelanzauskas ensaiando as debutantes e a UGAB, com participação do Departamento Feminino, promovendo reuniões com as jovens e seus familiares e preparando todos os detalhes necessários.

CASA JUANCA

Distribuidor oficial Gillette
Merceria-perfumeria por mayor

Paso 250. Capital.

T.E.: 48-1862

RIGAR'S

Camisaria exclusiva

★ Fábrica de guardapolvos y camisas

★ Ereván S.A.
★ Ventas por mayor

★ Larrea 337. (1030) Cap.

União Geral Armênia de Beneficência Escola "Paren e Regina Bazarian"

Matrículas abertas para crianças de 2 a 7 anos de idade

REGIME SEMI-INTERNATO (das 8:00 as 16:00 horas)

CURSOS: EDUCAÇÃO INFANTIL - PRE-PRIMARIO - 1º SERIE DO 1º GRAU

Informações: Secretaria da Escola a Rua Ferreira de Araujo Nº 212 São Paulo, S.P. Fone: 813-6439

CABET

Fábrica de Calzados
de

Carlos Sarian

Gallcia 2021

Cap.

Salutación de Silva Gabudiguian con motivo del Año Nuevo

Mensaje transmitido por "Radio Ereván"

"Cada año, en vísperas del Año Nuevo, tengo la oportunidad de saludar, por radio, a mis compatriotas.

Este año, acepté especialmente la invitación de la Redacción de Transmisión, para felicitar a los armenios de la diáspora, pues —con motivo de mi visita a Sudamérica (de donde regresé bastante tarde), no tuve la oportunidad de enviar tarjetas postales de felicitación a mis amigos y allegados de la diáspora.

De esta forma, saludo a mis compatriotas de la diáspora, especialmente a los nuevos armenios que viven en la Argentina, Brasil y Uruguay.

Volví llena de impresiones de mi viaje por Sudamérica, y considero que mis impresiones, en general, son optimistas. Allí, en Sudamérica, predomina la vida nacional; se forman



nuevas organizaciones; funcionan con gran animación las escuelas y las instituciones, que tienen gran importancia para el mantenimiento de la armenidad en la diáspora.

Tengo la seguridad de que las colectividades armenias deben vivir y existir,

porque tienen Patria; tienen a la República de Armenia, que —con su existencia— es el centro de todas las colectividades dispersas, las que —con su inspiración— tienen fe en nuestro futuro.

¡FELIZ AÑO 1986!"

Preparado por Antranig

Paciencia

Un cangrejo, que transportaba un cuenco con arroz, vio a un mono, que llevaba una semilla de nispero.

El mono, astuto, dijo: "Cámbiame la semilla por el arroz. Cuando crezca esta semilla tendrás un árbol con miles de nisperos".

El cangrejo hizo un aparente mal cambio, pero plantó la semilla y tuvo nispero toda su vida, mientras el mono no tenía qué comer.

La paciencia es un árbol cuyos frutos se comen si se tiene perseverancia.

El tiempo es el mejor amigo de la paciencia. No temamos su paso; siempre tiene razón.

Jazmin

Dr. Dante Giampaolo

Contador Público (U.B.A.)

Impuestos-estados contables-costos-sistemas

España 275. 2° P. ofic. 9. Avellaneda. Bs. As.

T.E.: 942-4054/9558 y 201-6781

Calzados

LUCERNA

Ofertas de Navidad:

Chatitas floreadas desde A 4, chatitas de cuero desde A 4,99
Luis XV cuero, desde A 7,99

Federico Lacroze 2500. Cap.

T.E.: 771-7346

Distribuidora mayorista

Remeras "Chitex"

Lencería y medias

LENCELANDIA

Ventas por mayor

Larrea 388

T.E.: 47-9509

Lutufyan Hnos. S.A.

Fábrica de pañuelos y toallas
Estamperías
y tintorerías de hilados

Larrea 738

Francia 275

Cap. Fed.

San Martín (Pcia. de Bs. As.)

EE.UU.:

Distinguen a Richard Manoogian

El Sr. Richard Manoogian, importante hombre de negocios de los EE.UU., hijo del benefactor Alex Manoogian, fue distinguido, hace unas semanas, en el transcurso de una cena, especialmente dedicada a homenajearlo, junto a otra importante figura comercial de los EE.UU., el Sr. Roger B. Smith, organizada por el Harvard Business School Club de Detroit.

Richard Manoogian es presidente del directorio de Industrias "Masco", y presidente y director ejecutivo de "Masco Corporation".

Durante su mandato, Industrias "Masco" ha tenido veintiocho años consecutivos de constante crecimiento, con ventas que ascienden de un 22% a un 33%.

El año pasado, Richard Manoogian implementó

una reestructuración de la empresa para que tanto Masco Corporation como Industrias Masco crezcan en la misma proporción. Así logró que el "Wal Street Transcript" distinguiera a la empresa como la mejor dentro de la industria de materiales de construcción, por quinto año consecutivo.

Además de esta actividad comercial amplia, el Sr. Richard Manoogian es miembro activo de varios organismos culturales y educacionales tales como "Smithsonian Institute", "Detroit Institute of Arts", "White House Preservation Fund", además de integrar el "Young Presidents Organization".

También es el tesorero de la fundación "Alex y Marie Manoogian", que realiza obras benéficas en todo el mundo.

Moda infantil y juvenil
1 a 16 años

Vestidos-soleros-conjuntos

de Kaloghlian Hnos.

Cucha Cucha 1770 (1416) Capital
T.E.: 58-6811



**PRIMAVERA
ARMENIA**

Asistencia a los actos
del 24 de Abril

Salida 17 de Abril de 1986
UN TOUR DE INOLVIDABLE BELLEZA

Visitando: EREVAN - MOSCU - LENINGRADO
Opcional: ATENAS - PARIS

TODOS INCLUIDOS \$ 2.450.- (hotel, pensión completa, traslados, excursiones, espectáculos y pasajes aéreos)

TURISMO

SARMIENTO 552-P. 11
BUENOS AIRES
TEL. 394-0000/3744/

Su café molido
al gusto oriental

"Gran Visir"



CORDOBA:

Fin de curso en el Colegio "Sahag-Mesrob"

El acto de fin de curso del colegio "Sahag-Mesrob" de la Colectividad Armenia de Córdoba reunió a un público que colmó las instalaciones del salón "Bakirgian". Para cerrar el ciclo lectivo, se llevó a cabo un hermoso y significativo acto, donde los niños de los distintos grados demostraron sus aptitudes culturales adquiridas y preparadas durante el año en curso.

Descollaron los niños de Jardín, que muy bien llevados por la Sra. Gaby de Gueovoglian y Silvana Boyallian, deleitaron a los presentes con una coreografía excelente y muy bien ataviados.

La Srta. Cristina Boyallian, por su parte, dirigió el coro, cuya actuación fue coronada con sostenidos aplausos.

También es digna de destacar la calidad de los recitados y cantos que los demás niños presentaron, dirigidos por las maestras de armenio, Armenuhi Kalbourian, Sonia Papazian, Shake Antioian y Ani Kiri-kian.

También el R.P. Avedis Torossian se dirigió a los presentes, para agradecer su presencia; y prometió que la escuela, en el futuro, se superará aún más, siempre con el incondi-

cional apoyo de toda la colectividad armenia.

El broche de oro fue la entrega de premios a los egresados, de parte de todas las instituciones armenias de nuestro medio, a los niños Fernando Berberian, Nora Terzian, Paola Karadagian, Natacha Boyallian, Silva Assadourian, Ariel Vartanian, Dikran Chohanian, Kevork Gueovoglian, Adriné Yeremian, Ruth Altoian y Vilma Bilikyan, por parte del presidente de la Colectividad Arme-

nia, Sr. Adolfo Zakian, del presidente de la U.G.A.B., Sr. Juan Nourikhan, las Sras. Azniv Tatian y Siruhi Toutouchian, por parte del Dignatiz Miutiún de Córdoba; las Sras. Rosa Maglian e Isabel Torossian, por parte del Garmir Jach, y la Sra. Adriana de Yeremian, presidenta de la Comisión de Damas de la U.G.A.B., junto al Sr. Ricardo Gostanian hijo, en representación de los padrinos de la Escuela, los hermanos Ricardo y Garó Gostanian.

Fotos:
1. Vista parcial del público presente en el acto.

2. Los egresados de séptimo grado junto a representantes de distintas instituciones de Córdoba.



LUCIX
VIAJES S.A.
Directora

Lidia Guezikaraian de Martinez

-ATENCIONES ESPECIALES PARA LA COLECTIVIDAD-

Sarmiento 582. Cap.

Pasajes y excursiones
a Europa,
Asia y América

T.E.: 394-5410/4624

Taller de marmolería

Monumentos de alta calidad
Mesadas, frentes e interiores
Especialidad en "Jachkar"
bajo el asesoramiento de Gheridian
CHARLONE 1245*51. CAPITAL.
T.E.: 551-3040/7165

Sociales: Compromiso:

DUMANIAN-YOUSEFFIAN
En la ciudad de Rosario, formalizaron su compromiso matrimonial el Sr. Murad Yousseffian y la Srta. Maria Rosa Dumanian.

Nacimientos:

Giselle Tatian Cristian Eulmesekian
Se agranda la familia de Parecordzagán de Córdoba. Para alegría de sus papás, José Martin Tatian y Laura Karina Metrebian, nació la pequeña Giselle Karina.

También fue alegrado el hogar de Alberto Eulmesekian e Inés Taboada de Eulmesekian, con el nacimiento de Cristian Daniel.

Joyería

Relojería

"Sarkis"

Exclusividades

Libertad 209. Cap.

T.E.: 35-1982

SARKIS KIRCOS

Bases de P.V.C.-Crepe natural
Bandas de goma y Eva-Corte chino
Plantillas anatómicas

JOSE MARTI 3380

T.E.: 923-5783/922-3730

América
Calidad y prestigio
Av. CORDOBA 4737 - Tel. 772-8539/8654

SIN CARGO:
**PAMI
JUBILADOS
PENSIONADOS
SEGBA
GAS DEL ESTADO**

LA VERDAD
M R

Larrea 484. Bs. As.
T.E.: 48-2148

Artículos para bebés y niños
Moda invierno-verano

Pícolo

Ropitas para bebés
y niños

Av. Córdoba 4949 Cap

T.E.: 772-2883/773-2428

Parlamentarios argentinos con el C.O.A.R.A.

El 17 de diciembre ppdo. El Comité Argentino Armenio de la U.C.R. tuvo el honor de incorporar a su extensa lista de afiliados al Diputado Nacional Ricardo Alberto Alagia Sislian, de profesión abogado, nacido en Mendoza, el 24 de noviembre de 1946.

Su presencia, en dependencias del Comité, en compañía del presidente, Dr. Michel Karahanian, y varios miembros del cuerpo directivo, permitió a los presentes tener un estrecho acercamiento con uno de los más destacados representantes de nuestra colectividad, a nivel parlamentario.

El diputado Ricardo Alberto Alagia Sislian puso de manifiesto su alto espíritu republicano y sus acendradas virtudes democráticas en cada una de sus anécdotas y experiencias vividas en estos dos años de vida institucional.

Es de particular importancia destacar la decisión adoptada por el diputado nacional, en cuanto a ofrecer todo su apoyo a la gestión del C.O.A.R.A. y fundamentalmente, en lo referente a incentivar la unidad de la diáspora, desde su órbita de acción.

Esta primera reunión de la directiva del C.O.A.R.A. con parlamentarios argentinos, será continuada en lo sucesivo, con los máximos representantes del organismo, a fin de lograr el mayor acercamiento posible a la colectividad armenia, con los factores de poder.

Ese acercamiento fue el criterio sustentado por los miembros del Comité presentes en la reunión, los que —por unanimidad— ofrecieron al diputado Alagia todo el apoyo



El Diputado Nacional Ricardo Alagia con el Dr. Michel Karahanian



De izq. a der.: Arq. J. Boudourian, Dr. M. Karahanian, Sr. I. de Tchalian, Sr. C. Chekmakdjian, Sr. K. Nourian, Sr. J. Mateossian, Srta. F. Kalipsiyan, Diputado Ricardo Alagia Sislian.

necesario y suficiente para su permanencia en el cargo, al momento de la reelección. Este ofrecimiento fue recibido con beneplácito por el diputado, quien —a su vez— correspondió

el gesto reiterando su total disposición hacia la cristalización de los objetivos del C.O.A.R.A. en particular, y de la colectividad armenia, sin banderías ni distinciones.

Se necesita

Empleado vendedor y cadete
Perita Mercantil
SARAFIAN HNOS.

Larrea 229. Capital.

Remises

Sepellos

Traslados

CASA
Rivera
CORALLO, CUFARO Y CIA.

Jubilados, pensionados, cónyuges y fliars. sin cargo

Av. Córdoba 4902

T.E.: 773-2800/772-3288

Recordatorio HAIGAZUN TCHALIAN

A seis años de su desaparición física, la **Asociación Cultural Tekeyán y Sardarabad** recuerdan a quien fuera integrante de la Comisión Directiva, y ferviente luchador por la causa armenia, a través de distintas instituciones de nuestra colectividad.

Asociación Cultural Tekeyán
Semanario "SARDARABAD"



Decoración:

COMO ARMONIZAR LOS COLORES

Para armonizar los colores en la decoración de un ambiente, hay varias cosas que hay que tener en cuenta. Una buena idea es copiarlos de un artista: empleo los colores que veo en un cuadro o en una tela.

También es muy útil un disco en donde aparecen los colores del arco iris: la mitad está compuesta por colores fríos: los tonos violetas, azules y verdes, que dan la sensación de descanso, como la que produce un jardín. Estos son muy indicados para las habitaciones soleadas.

La otra mitad, los colores cálidos, son los verdes vivos, los amarillos, naranjas y rojos brillantes. Se trata de tonos estimulantes, muy a propósito para decorar habitaciones oscuras.

Los blancos, grises, beiges, negros y castaños son colores neutros. Empleélos junto con los claros en las paredes de una habitación decorada con colores fríos, para dar más calidez al ambiente o a un cuarto donde predominan los colores cálidos, para darle una nota de frescor. También puede usarlos solos para acentuar otros colores.

En general, es más segu-

ro atenerse al sistema de colores simples y no emplear más de tres o cuatro colores fundamentales en una habitación: centrar el punto principal en un cuadro, en un sofá o en una moquette.

La naturaleza es sabia; imitémosla. Sea audaz: por ejemplo, busque un libro de plantas o de pájaros y utilice sus colores. Por ejemplo, las mariposas azules con alas iridiscentes, combinadas con gris degradé y toques de rosas, quedan muy delicados. El águila de Cassin tiene un porcentaje parejo, de 25% de blanco y negro, un 45% de naranja y un 5% de gris. El faisán pavo tiene un beige degradé con verde y pequeños toques amarillos. Como estos hay otros ejemplos para tener en cuenta.

Sea firme sobre la marcha; no se deje tentar. Si encuentra una moquette marrón que le gusta, pero la que necesita es azul, atégase al juego e —insistiendo en mantener la personalidad de su diseño— logrará poner un toque personal a su decoración.

Comience; su "tah malal" lo merece.

LYZA

Dr. Rupen Rupenian
Dr. Abraham Aharonian
Contadores Públicos
PROBING
Consultores de Empresas

Paraná 539 - 4º Of. 29
(1017) Capital - T.E.: 46-6727

Corsetería del Once

Larrea 356. Capital.

T.E.: 47-7572

Herrajes Otzakian

Grifería
Artesanal

Pueyrredón 727 Cap.
T.E.: 86-6533

Reportaje a S.S. Vazkén I

(Primera parte)

Es de conocimiento de nuestros lectores que, recientemente, organizado por el Comité de Relaciones Culturales con la Diáspora, tuvo lugar en Ereván, una reunión consultiva de representantes de la prensa oral, escrita y televisiva de la diáspora.



Un grupo de redactores presentes, entre los que se hallaban H. Avediklan de "Zartonk", N. Aguilshian de "Nor Or", B. Aghbashian, de la revista "Josnak" y H. Eretskian, de la revista "Abril", aprovechando la oportunidad de una entrevista especial, sostuvieron una charla con S.S. Vazkén I, Patriarca y Católico Supremo de todos los armenios, en su oficina del palacio patriarcal, con la presencia del Sr. Hrach Setrakian, dirigente de la Organización Demócrata Liberal Armenia (Ramgavár Azadagán).

La entrevista se convirtió en una singular conferencia de prensa, en cuyo transcurso los redactores no sólo hicieron preguntas a Su Santidad, sino que transmitieron las inquietudes de sus lectores, sobre temas de candente actualidad.

Lamentablemente, no fue posible obtener la conformidad de Su Santidad para publicar, en su totalidad, sus respuestas, particularmente, en lo que concierne a las relaciones Santa Sede de Etchmiadzin-Cilicia (Antillas), y a la alarmante situación actual de Jerusalén, teniendo en cuenta el carácter delicado de esos problemas. Pese a

ello, es consolador el hecho de que el Santo Padre, fiel seguidor de los principios democráticos, haya compartido sus inquietudes con los representantes de la prensa.

A continuación, damos la parte fundamental, y en algunos casos fragmentos de las respuestas de Su Santidad, después de haber obtenido su autorización para publicarlas.

-Su Santidad, nuestro pueblo—tanto en la Madre Patria como en el mundo exterior— con toda justicia lo llama a Ud. "Patriarca Constructor", y sabemos, por los hechos, que a Ud. le resulta agradable ofrecer a su rebaño gratas novedades y sorpresas en el campo de las publicaciones, las reformas y la construcción.

En este momento, ¿podría brindarnos alguna novedad al respecto? ¿Qué tareas se llevan a cabo en el ámbito de la Santa Sede, en la actualidad, que intere-

san a nuestro pueblo?

—En el presente, nuestra atención está concentrada en la nueva traducción de la Biblia, tarea que hemos iniciado hace tres años. Esa traducción al armenio oriental, la considero una obra importante, por cuanto hace aproximadamente más de cien años que las Sagradas Escrituras no han sido traducidas al armenio moderno (ashjarapar). Naturalmente, a fines del siglo pasado, se efectuó una traducción al armenio occidental y oriental, por parte de la "People Society" y los círculos protestantes, pero ambas de deficiente calidad, particularmente, en el aspecto lingüístico. Representan un lenguaje primario y absolutamente sin nivel y sin valor en la actualidad.

Nosotros, los armenios, nuestra Iglesia no había emprendido semejante tarea hasta ahora. Lo habían hecho los extranjeros y en

forma incompleta. De manera que, actualmente, es una cuestión que reviste gran significado.

Es la primera vez que nos atrevemos a llevar a cabo esta tarea y utilizo "atrevernos" porque no es nada sencillo traducir las Sagradas Escrituras. En las traducciones de todos los pueblos existen, en mayor o menor grado, imperfecciones; la prueba de ello es que cada tantos años aparecen nuevas traducciones entre los pueblos extranjeros.

Hay muchas dificultades lingüísticas y de texto original. Incluso puedo decir —por cuanto de esta última traducción me he ocupado yo también— que obtener una traducción perfecta no es posible, dado que las fuentes originales registran diferencias.

Por ejemplo, el hebreo —que es el idioma del Viejo Testamento— difiere bastante de la traducción denominada "Versión de los Setenta". Nosotros tomamos como base la traducción *krapar* (armenio antiguo) de la Biblia. De otra manera no hubiera sido posible encontrar un camino práctico. En consecuencia, pusimos de base la traducción de nuestro Siglo de Oro.

De todos modos, los traductores buscan en donde sea necesario, incluso en el latín, pero particularmente, en los originales griegos, a efectos de aclarar ciertas cuestiones.

Un grupo de expertos y especialistas de *krapar* de nuestro Madenatarán (Instituto de Manuscritos Antiguos) ha realizado esta tarea, bajo nuestra supervi-

sión y con medios proporcionados por nosotros, naturalmente.

Informamos, en su debido momento a la "People Society", que es la sociedad mundial encargada de la traducción de las Sagradas Escrituras, y que está muy interesada en esta traducción. En varias oportunidades, la Sociedad envió expertos aquí; un holandés y otro armenio protestante conocieron a nuestros expertos y la tarea realizada por ellos.

Al respecto, debo señalar con alegría que la opinión de estos expertos fue muy positiva. Debo decir también que ellos ayudaron bastante a los nuestros, con sus conocimientos y experiencia. Por lo tanto, el trabajo está bien encaminado; la traducción está totalmente concluida y ahora resta la tarea de redacción.

Habrán de revisarse de punta a punta las traducciones de los distintos capítulos, realizadas por diferentes traductores, a los efectos de lograr plena armonía entre ellas. Creo que en el transcurso de éste y el próximo año, quedará terminada la redacción y, tal vez, para el año 1987, podamos imprimirla.

Este trabajo lo considero una de las realizaciones más importantes de mi período de actividad.

-¿Dónde y quién tradujo al armenio oriental el Nuevo Testamento editado en Corea?

—Aquí; lo ha traducido gente nuestra; pero eso también tiene que ser revisado.

Tradujo Alberto Kajvedjian

Unión General Armenia de Beneficencia Instituto "Marie Manoogian"

Año lectivo 1986

-Abierta la inscripción-

GUARDERIA-JARDIN DE INFANTES-PREESCOLAR

COLEGIO PRIMARIO 1º a 7º GRADO

BACHILLERATO MERCANTIL 1º a 4º AÑO

BACHILLERATO NACIONAL 5º AÑO

Comedor Escolar - Biblioteca - Gran Gimnasio
Orientación Artística - Cursos de Apoyo - Transporte
Idiomas - Computación - Actividades Estudiantiles - Coro

Integre a sus hijos a la comunidad armenia, desde Parecordzagán

INFORMES E INSCRIPCIONES EN SECRETARIA:

lun. a vier. de 8.30 a 12.30

ARMENIA 1322. CAPITAL

T.E.: 773-2820 y 772-2617

ESTUDIO JURIDICO

Dr. Bautista Kuyumdjian

Dr. Gabriel E. Williams

Dra. Patricia Kuyumdjian de Williams

Tucumán 1438 - Piso 7º

Tel. 40-6809/7112/49-7049

TERKA S.A.C.I.F.I. y A.

Fábrica de Tejidos

Fábrica:

Sarandí 2899. San Justo. Bs. As. T.E.: 651-1651/0634

Administración y ventas:

Moreno 1235. Capital. T.E.: 37-3829/37-6102

Միխիթարեան Վարժարաններու Միջազգային Կոմիտէ

Կոչ՝ Սփիւռքի Հայուութեան

Ներկայումս կուգանք ուսումնական հարցերու Սփիւռքի Հայուութեան, թէ չորս երկու տարիներու դժուար, լուռ և յամառ աշխատանքներէ ետք, Միխիթարեան Վարժարաններու Միջազգային Կոմիտէն այսօր ի վիճակի է յայտնելու Վենետիկի Միխիթարեան Միաբանութեան տնտեսական ծանր տագնապին մօտայուտ եւ նպաստաւոր լուծումը: Իրապէս, 32,7 միլիար լիրի պարտքը (տոկոսները ներառեալ), զոր Կոմիտէն մերժեց ընդունիլ եւ բացարձակապէս ընդդիմացաւ որեւէ կայուն կամ ինչքի վաճառումի, այսօր, պարտատէր դրամատուներուն իսկ համաձայնութեամբ, կը փակուի 8,3 միլիար լիրով: Եւ այս առանց որ միաբանութիւնը ստիպուած ըլլայ վաճառելու իր շարունակականութիւնը պահովող սեփական կարեւոր կալուածներէն ոչ մէկ թիւ հող կամ մակուիժային, գեղարւեստական գործ, ճիշդ այնպէս՝ ինչպէս Կոմիտէն կը գործէր թիւ երկու իր հաղորդագրութեան մէջ. «Ոչ մէկ զիջում անցեալի քաղաքակրթական մեր աւանդներէն թէ դարերու ընթացքին հայու լուծանքով հաւարուած ժառանգութեանն»:

Այս ամէնը, սակայն, մեզ, եւ Սփիւռքի Հայութիւնը, որուն օրին հաղորդեցինք մեր ստանձնած պատասխանատուութիւնը եւ այսօր կը գործենք մեր դերին ու պարտականութեան գիտակից, - կը դնէ անմիջական եւ ծանր պարտաւորութիւններու ներքեւ: 8,3 միլիար լիրի այդ գումարը (չուրջ հինգ միլիոն տոլար) անհրաժեշտ է գոյաջրել ամէնէն ուշը 1986-ի կի-

սուն: Ժամանակը կարճ, բայց պահանջը անմիջական է ու հրամայական՝ եթէ չենք ուղարկել զերեւելիք երկու տարիներու մեր տքնաշան աշխատանքը եւ չենք ձգտել շարունակել ընկերութիւններու եւ դրամատուներու հետ մեր տարած բանակցութիւններն ու ըստորագրած համաձայնագրերը: Այլ հարց որ, յոյժ այդ պարագային, պէտք է տնտեսապէս սնանկացած յայտարարել Սփիւռքի մշակութային - բարոյական մեր ամէնէն հին եւ կարեւորագոյն կեդրոններէն մին՝ Սուրբ Դավթար կղզին:

Ահա թէ ինչու այսօր պաշտօնապէս կոչ ընենք համազգային հանգանակութեան այն անհրաժեշտ հանգանակութեան զոր շատեր, նոյնիսկ մամուլով, թեալդրեցին իրագործել Կոմիտէի կազմութեան իսկ օրերուն, բայց զոր կանխահաւ նկատեցինք՝ ըսպաւելով տնտեսական այս տագնապի իրական եւ վերջնական լուծումին՝ որուն յանգեցանք: Այսօր, տագնապին այս բարենպաստ լուծումին ետք, վստահ ենք թէ Լուսինայի Հայութիւնը առանց թաւանական, գաղափարական թէ ընկերային խտրութեան, անասակարկ պիտի մասնակցի բերելու իր լուծման՝ որպէսզի Միխիթարեան Միաբանութիւնը կարենայ շարունակել ազգային, դաստիարակչական, գրական, մշակութային ու բարոյական իր առաքելութիւնը:

Առ այդ. -
-Սփիւռքի մէջ ամէնուրեք, ուր համախմբուած Հայեր կ'ապրին, պիտի կազմենք անձնախմբեր կամ հանգանակիչ մարմիններ:
- Հո՞՞ք գաղութներէ հեռու ապրող անձնատ ազգայիններ

կամ փոքր խմբաւորումներ կրնան ուղղակի կապուիլ Վենետիկի Միխիթարեան Միաբանութեան կամ Կոմիտէի:

-Որեւէ անհատ կամ կազմակերպութիւն իրաւունք չունի այս նպատակով հանգանակութեան կատարելու, առանց Միխիթարեան Միաբանութեան կամ Կոմիտէի համաձայնութեան:

Այս առթիւ նշենք նաեւ թէ պիտի շարունակենք արդէն իսկ սկսած դատական հետապնդումներն ու գործողութիւնները այն ընկերութիւններուն կամ անձերուն հանդէպ՝ որոնք պատասխանատու են տնտեսական այս ծանր տագնապին:

Միաժամանակ, կրնանք վստահեցնել ձեզ, թէ չուրս երկու տարուան մեր մանրամասն եւ ամբողջական քննութիւններէն կը պարզուի, որ ոչ մէկ գեղծարարութիւն կամ անկանոնութիւն նկատուած է Միխիթարեան Միաբանութեան ներքին եւ ընթացիկ մատակարարման մէջ, եւ թէ պարտքերու այս հսկայ գումարները ձեւացած են Միաբանութեան կողմէ չափազանցեալ վրստահութեամբ ընկերութիւններու ի նպաստ լայն երաշխաւորութիւններէ:

Լիպոյոյ ենք որ հայ ժողովուրդը, անխնայ, սրտանց պիտի պատասխանէ մեր այս կոչին՝ որուն կը սպասէր:

Պատգամ Սուրբ Ծնունդի

«Քրիստոս Ծնաւ եւ Յայտնեցաւ, Ձեզի մեզի մեծ աւետիս» Ողջունէ է Ս. Ծնունդի, արտայայտութիւն մը մեծ քերականութիւն:

Եւ ի՞նչն է արդարացուցիչ դրդապատճառը այս քերականութիւն: Այլապէս ինչ:

Նայի Յիսուսի մարդեղութեամբ մարդկային քնուրիւնը կը վեհանայ, կը վերանայ մասնակից ըլլալու աստիճանի Աստուածութեան քնուրիւնը:

Ողջին Աստուած, երկրորդ Անճր Անճրատուրը երկրորդեան՝ մարմին առնելով Ս. Կոյս Աստուածածինէն կ'ըլլար մեզի մէկը, մեր մարդկային քնուրիւնը ամբողջութեամբ իր մէջ կրող աստուածային անձ մը, իր մէջ՝ մարդկային քնուրիւնը աստուածային քնուրիւնը կը ըզգնոյր:

Երկրորդ՝ մեղաւոր եւ աքսորեալ մարդու համար վերջ կը գտնէր ախտաւոր վիճակը, կը ներուէին մեղքերը, կը բացուէին երկնքի դռները: Փրկութեան եւ խաղաղութեան ներքին կը տրուէր մարդկութեան:

Երրորդ՝ Յիսուս աշխարհ գալով կը վերապարզուէր մարդու Աստուծոյ բարեկա-

մութիւնը գործող Ազաւ մեղով կորսնցուցած էր, վերստին կը շնորհէր անոր իր շունչէն շունչ մը, իր աստուածային էութենէն ճատագայթող բաժին մը՝ Սէրը, «Նկայ կրակ ձգելու երկրի վրայ եւ ի՞նչ կը փափաքէր երբ ոչ ան բոլորք» (Ղուկ. ԺԲ. 49) կ'ըսէ Յիսուս:

Այս Աստուածային Սիրոյ կրակով պէտք է բորբոքին սրտերը, եւ այդ կրակով թիւնդանան մեղքերէն, սրբանան եւ գգնուն Աստուծոյ որդիի հանգամանք, որով պիտի կարենանք արժանապէս Յիսուսի հետ կրկնել «Հայր մեր, որ երկնքին ես» եւ Անոր հետ միասին՝ ժառանգել մեր երկնաւոր Հօր քաղաքնորութիւնը որու դռները մեր առջեւ բանալու համար՝ կը ծնւնան:

Բարի էր հիշատակներու քերականութիւնը աշխարհային արդարացի է որ Յիսուսի Ս. Ծնունդի յիշատակը մեծ ուրախութեամբ համարուէր մեր սրտերը եւ թէ մեր այդ ուրախութիւնը յայտնուէր մեր նախնեաց բառերով՝ «Քրիստոս Ծնաւ եւ յայտնեցաւ, ձեզի մեզի մեծ աւետիս»:

Կ. ԾՆԱՄԱՆԻ

U.G.A.B. - U.G.A.B.

Ծնորհատուր Նոր Տարիի եւ Ս. Ծնունդի

Հայկական Բարեգործական Ընդհանուր Միութեան Վարչութիւնը Ամսաւորի եւ Ս. Ծնունդի Տօներուն առթիւ ջերմապէս կը շնորհաւորէ իր բոլոր անդամակցութիւնը եւ անոնց սրտագին կը մաղթէ երջանկութիւն, առողջութիւն եւ յաջողութիւն իրենց անձնական աշխատանքներուն մէջ:

Հ.Բ.Ը. ՄԻՈՒԹԵԱՆ ՎԱՐՉՈՒԹԻՒՆ Feliz Año Nuevo y Navidad

Con motivo de las próximas fiestas de Año Nuevo y Navidad, el Consejo Directivo de la U.G.A.B. saluda a todos sus asociados y allegados augurándoles felicidad, salud y prosperidad para el año que comienza.

DEPORTES - DEPORTES - DEPORTES

Se informa que las actividades deportivas se realizarán con normalidad durante todo el mes de enero.



**GALICIA
Y
RIO DE LA PLATA**
Compañía de Seguros

Bartolomé Mitre 777 - 7° "B" T.E. 566-7073 - 49-1886/1942

Garantiza asesoramiento integral sin cargo para toda la colectividad armenia a través de

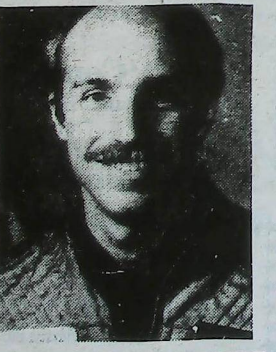
SEGUROS LAMAS

INFORMES EN U.G.A.B.

Հայ Աստղանաւորդ ձէյմզ Պակեան Թուիչքի կը Պատրաստուի

Ամերիկահայ առաջին աստղանաւորդը՝ 33-ամեայ բրեժիլ ձէյմզ Պակեան մաս պիտի կազմէ յառաջիկայ տարւոյ Սեպտեմբերին իրազգործելի Միջին 61-1 թուիչքին:

1980-էն ի վեր ամերիկեան ընտրեալ աստղանաւորդներու հոլիւտ մաս կազմող ամերիկահայ երիտասարդը որդին է Ֆիլադելֆիայեան Ֆիլիփ Պակեանի:



N.B. Nancy Bijouterie
Prendedores-anillos-dije-gargantillas-collares-hebillas-cadenas-aros

VENTAS POR MAYOR
Larrea 497. T.E.: 48-4781

CASA Panossian

Artículos para el hogar

Regalos
Platería, Cristalería,
Marroquinería, Porcelana,
Cerámica

Listas de Casamiento
-Tarjetas de Crédito-

Av. Alvarez Thomas 1333 (1427) T.E.: 551-6514

Ամենայն Հայոց Կաթողիկոս Տ.Տ. Վազգէն Ա. Հայրապետի Ս. Ծննդեան Գարոզը

(ՇԱՐ. Ա. Է. Է. Է.)

կան, ընկերային եւ եկեղեցական կեանքում: Ինչքան ցաւոտ հարցեր բարուք պիտի լուծուին մեր եկեղեցու ծոցում, մեր բնակչութիւնում ու համայնքներում, եթէ բոլորս, բոլոր պատասխանատու հոգեւորական ու աշխարհական պաշտօնատարները մտածենք ու գործենք խաղաղ հոգեւիժակով, համերաշխութեամբ ոգով, սիրով եւ մերողամտութեամբ դէպի իրենց գործակիցները, դէպի հաւատացեալ մեր ժողովուրդը, ամէն ինչ կ'ընենք իրար հետ խաղաղ ոգով, եկեղեցու հեղինակութիւնը: Մեր ջերմագին իրո՞քն է քարի հրաւեր ուղղել մեր մայր եկեղեցու բոլոր եկեղեցական սպասաւորներին եւ բոլոր մեր հոգեւոր գաւակներին, խաղաղ հոգով ու մտքով գործել եկեղեցու կամարների մերձեւ եւ այդ հոգեւիժակով լուծել իրենց առաջ դրուած հարցերը, զի այնտեղ, ուր տիրում է խաղաղ գործակցութիւն եղբայրների միջեւ, այնտեղ իշխում է Տիրոջ օրհնութիւնը:

Սուրբ Ծննդեան խորհուրդով օծում այս հանդիսարար պահին, մեր մտածումը, մեր բրիտանական իրողը մեզ մղում են վերստին աղօթելու, որ բրիտանական խաղաղութեան պատգամը լսելի դառնայ մեր օրերի համայն մարդկութեանը, յատկապէս մեծ ազգերի պատասխանատու ղեկավարներին, որպէսզի գործեն խաղաղարար ոգով եւ ազգամիջեան անհամաձայնութիւնները լուծեն խաղաղ մանապարհներով, համերաշխարար համերաշխ գործակցութեամբ, երբեք զենքի ուժերով չյիմնելու վճռականութեամբ:

Միջազգային իրաւունքի եւ բարոյականի հրամայականն է՝ յարգել տուածի կերպով բառատուն տարիներ առաջ Սան Ֆրանցիսկոյում Միացեալ Ազգերի կնքած մեծ ուխտագիրը, որի առաջին յօդուածում ասուած է. «Մենք, միաւորուած ազգերի ժողովուրդներս, վնաս ենք պահպանել սպազայ սերունդների կեանքը պատերազմի աղետից, որը մի մարդու կեանքի տնտրութեան ընթացքում երկու անգամ անպատմելի տառապանքներ պատճառեց մարդկութեանը»: Այս ուխտագիրը աշխարհում է. «Այդ նպատակով ուխտում ենք ցուցաբերել հանդուրժողութիւն, ասրել խաղաղութեամբ մէկ միասին հետ բարիդրացիական ոգով, միաւորել մեր ուժերը՝ պահպանելու համար միջազգային խաղաղութիւնն ու անվտանգութիւնը»:

Ահա Միաւորուած Ազգերի պատմական ուխտը՝ կնքուած բառատուն տարի առաջ: Ահա իրականում բարոյական ըսկզբունքները, որով պարտաւորուած են առաջնորդուելու մեր օրերի պետութեանց ղեկավարները:

Միացեալ ազգութիւնների այս ուխտը առաւել այժմեական է մեր օրերին, երբ հանդիսատես ենք ատոմական առեւտրի ուժերի եւ երբիւրեքի պատրաստութեան ու տեղադրման, որոնք պատմում են ողջ աշխարհի կործանման եւ մարդկութեան ընթացման: Աշխարհի բոլոր ազգերի խոնարհ զանգուղումների արտառու աղաղակն է՝ խաղաղութիւն, համերաշխութիւն, զինաբախում:

(ՇԱՐ. Լ. Գ. Է. Է.)

Տէօթմէճեան Կը Խօսի Ողջակիզման Եւ Հայկական Եղեռնի Մասին



«Ինչո՞ւ կարիք կը զգանք Հանդուրժողութեան Թանգարանի մը. որովհետեւ պէտք է կտրել ցեղասպանութեան շահագործչական քաղաքականութիւնը, որ մինչեւ օրս ալ կը շարունակէ կրկնել ինքզինք» ըսաւ Նահանգապետ Ժօթմէճեան, Նոյեմբեր 10-ին Լոս Անճելէսի մէջ կատարուած հանդիսութեան, որուն շնորհիւ պատմելու եւրօպայի Հրեաները ազատագրող ամերիկացի զինուորները: «Մէկ ու կէս միլիոն Հայ մարդիկ, կիներ եւ երեխաներ մահացան այս դարու առաջին ցեղասպանութեան ընթացքին: Քաղցրակրթուած աշխարհը, հազիւ թէ նկատեց այդ սակայն Առողջ Հիթլեր չլսող լաւ հասկացաւ անոր իմաստը: Ան ենթացեց թէ կարող էր ինքն ալ ցեղասպանութիւն գործել անպատիւ կեցողով, որովհետեւ, ինչպէս ան նրկաւ տեսուէր. «Այսօր ո՞վ կը խօսի Հայոց Ցեղասպանութեան մասին», յարեց Նահանգապետը: Յիշեալ տօնախմբութիւնը, որ կազմակերպուած էր ի նշ-

ցան, Հանդուրժողութեան Թանգարանին նահանգի իրո՞քն ընծայուած 5 միլիոն տոլարի օժանդակութեան օրհնագիրին երաշխաւորները հանդիսանալու պատճառով: Երջանի Հայ անձնաւորութիւններէն Դատաւոր Արմանտ Արապեան, Փրոֆ. Ռիչարտ Յովհաննիսեան, Լըրա-զրոյ Օշին Քէլիշեան եւ Հայկական Համալսարանի Արեւմտեան զբաղեցնակի տնօրէնուհի Գր. Սոնա Համալսարանի երկուսն էին հանդիսութեան: Իր խօսքին մէջ, Նահանգապետ Տէօթմէճեան շնորհակալութիւններ արտայայտեց Հանդիսին վարժարաններուն մէջ Ողջակիզումի եւ Ցեղասպանութեան զատաւանդութեան կարեւորութիւնը:

Հանդուրժողութեան Թանգարանը պիտի գտնուի Արեւմտեան Լոս Անճելէսի մէջ կառուցուելիք 20 միլիոն տոլար արժողութեամբ համալսարանի մը մէջ: Հայկական Ցեղասպանութիւնն ալ տեղ պիտի գտնէ Թանգարանի ցուցադրութեանց եւ ծրագրերներուն մէջ:

Նոր Գիրք Մը Կոմիտասի Մասին

Թորգոմ Արեւիկա. Մանուկեան մեծադիւ 24 էջերով կը վերլուծէ Վարդապետին կեանքը եւ գործը հետեւեալ բաժիններով. Կենսագրական, Կոնական երգեր,

Մանկական երգեր, Բնութեան երգեր, Հայրենասիրական երգեր, Հերոսական երգեր, Երգիծական երգեր, Պարեր-Պարերգեր, Հարսանեկան երգեր, Պանդուխտի երգեր,



Viaja a Mar del Plata!
Visitenos
"Confitería Anush"
Lahmayun - Baklavia - Kadaif - Mamul
Gurevia - etc.
Av. Constitución 4663 MAR DEL PLATA

Cirugia General
Dr. Nicolás Hermes
Jefe Emérito del Hosp. Fernández
Pueyrredón 854 3ºB Solicitar Hora: 783-0711

Warnes 999. Capital
Esq. Av. Juan B. Justo
T.E.: 855-0562
Accesorios para el automotor
Venta y colocación en el acto
Audio-faros-bocinas-aire acond.
Sábados: abierto hasta las 13:00

Թատերական երգեր, Աշխատանքի երգեր:

Գիրքին մաս կը կազմեն Կոմիտասի 64 ձայնագրեալ երգերը, ինչ որ գործնականօրէն հաւ օգտաշատ գործ ալ կը դարձնէ սոյն հրատարակութիւնը: Գիրքն չափն է 7"X", 219 էջ, գեղատիպ եւ հայրենի ճակարհ Գիրքը խանգարանի պատկերազարդումով:

Ամէն հայ տան գրադարանին անհրաժեշտ հրատարակութիւն մը:

Ջերմապէս կը շնորհաւորենք այս առիթի. Առաջնորդ Թորգոմ Արեւիկա. Մանուկեանը:

Colegio Mekhitarista
Virrey del Pino 3511
T.E.: 552-3690
Curso Lectivo 1986
Abierta la Inscripción
Jardín de Infantes - 3, 4 y 5 años
Primario - de 1º a 7º grado
Gabinete de Computación
10 equipos completos
Horario de atención:
Lunes a Viernes de 9 a 12 hs.

Արմենական Հիմնադրութեան Կուսակցութեան 100-ամեակը Փառաշուր Կերպով Նշուեցաւ

Հայկական ազատագրական պայքարի նուիրում քաղաքական առաջին կազմակերպութեան՝ Արմենական Կուսակցութեան հիմնադրութեան հարիւրամեակը արժանավայել շուրջ շնորհակալութեան, 1 հեկտեմբերին, աւելի քան 500 հանդիսականներու ներկայութեան:

Ռամկավար Ազատական Կուսակցութեան Ամերիկայի Արեւմտեան Շրջանի Շրջանային Վարչութեան կազմակերպութեամբ, Փաստօրինայի Ա-

ղանդեան Սրահին մէջ տեղի ունեցած հանդիսութիւնը իր լրջութեամբն ու բարձրորակ յայտագիրով յարգանքի պատշաճագոյն տուրք մը եղաւ Մկրտիչ Փորթուգալեանի, Մկրտիչ Աւետիսեանի, Արմենակ Եկարեանի եւ Արմենական դրօշին տակ ազգային ազատագրութեան համար պայքարող անմահ բոլոր հերոսներուն:

Ռամկավար Ազատական Կուսակցութիւնը, որպէս օրինական աւանդապահը Արմենական հայրենասիրութեան ոգին եւ ազգաշունչը անբաժանելի է հայրենասիրութեան, անցնող տարուան ընթացքին, նշեց պանծալի դարադարձը սփիւթեցնող կարեւոր բոլոր գաղթածներէն ներս կազմակերպելով հրապարակային չեզոք հանդիսութիւններ, լոյս ընծայելով յիշատակի հրատարակութիւններ եւ վերապրեցնելով Արմենական ազգանշունչը ոգին եւ անոր պատմական իմաստն ու առաքելութիւնը:

Ռամկավար Ազատական Կուսակցութեան ոգին եւ ազգաշունչը անբաժանելի է հայրենասիրութեան, անցնող տարուան ընթացքին, նշեց պանծալի դարադարձը սփիւթեցնող կարեւոր բոլոր գաղթածներէն ներս կազմակերպելով հրապարակային չեզոք հանդիսութիւններ, լոյս ընծայելով յիշատակի հրատարակութիւններ եւ վերապրեցնելով Արմենական ազգանշունչը ոգին եւ անոր պատմական իմաստն ու առաքելութիւնը:



ԵՐԵՒԱՆԻ ԳԼԽԱՒՈՐ ՊՈԼՈՍԱՆԵՐԷՆ ՄԷԿԸ՝ ՄԱՅՐ ՀԱՅԱՍՏԱՆ ՅՈՒՇԱՐՁԱՆԻ ՀՍՎԱՐԴՈՒԹԵԱՆ ՏԱԿ:

Ամենայն Հայոց Կաթողիկոս Տ.Տ. Վազգէն Ա. Հայրապետի Ս. Ծննդեան Քարոզը

(ՇԱՐ. 8-րդ. էջէն)

Իւ երբ մտահոգուած եմք ծանօթութեամբ մեր օրերի միջազգային պիկն կացութեամբ, ատմական ուսման արարածի մեր օրերը, չեմք կարող չմտադրուել մանաւ մեր եկեղեցու, մեր ժողովրդի եակատագրով ի Հայաստան եւ ի սփիւթ աշխարհի: 1915-ի ցեղասպանութիւնը տեսած մեր ազգի ու եկեղեցու արդար երգանքն է այլեւս երբեք ու երբեք չտեսնել ուրիշ պատերազմ, որիւմ ցեղասպանութիւն, այլ ապրել խաղաղ ու անվտանգ այս արեւի տակ Աստուծոյ օրհնութեան մեր օրը, բովանդակով մեր հին վերքերը եւ շարունակելով կառուցել, շէնացնել մեր մեր կեանքը, վերածնունդ մեր մայր Հայրենիքի տարածքի վրայ:

Մեր մայր երկրի ու ժողովրդի քաջութիւնը, գոյատեւումն իսկ պայմանաւորուած են աշխարհի խաղաղութեան պահպանումով եւ մեր ազգային դատի արդար լուծումով՝ խաղաղ եւ անպարհնեցող:

Մեր մշտական աղօթքը պիտի մնայ՝ Քրիստոս Աստուած մեր, տուր Քո խաղաղութիւնը եւ Քո խաչի գործութեամբ խոր տակից հրէշաձեւ գործիքները պատերազմի, խախտի որդեգրելու արդար, ցրի խաւարը ու լոյս տուր հոգիներին իրենց արեւակ արդարութեան ու փրկի մարդկային աշխարհը մահուան սարսափից:

Թող բարձր ու հոգի ունեցող մեծ առաքելի պատգամը. «Ինչեքն մերժեցաւ եւ տիւն մերժեցաւ՝ ի բաց արասցուի այսուհետեւ գործունէ խաւարի եւ գեցցուի զգգնն յուսոյ» (Հրոմ. ԺԳ 12) եւ «Ապա այսուհետեւ զհետ երթիցուի զխաղաղութեան եւ զշնորհութեան որ առ իմեանս» (Հրոմ. ԺԳ 19):

Եւ թող մեր հրաշաստեղծ երկրագունդը յետ այսու չտեսնի արեւի իր կործանում եւ տառապանք մարդկային կեանքում, ու աստուածադիր իր ընթացքը շարունակի արեւի շուրջ խաղաղ, անվրդով ցկատարած աշխարհի:

Միեւնոյն ժողովուրդը մեր, այս յոյգերով ու խոսքով, ամենայն Հայոց Մայր Աթոռ Սուրբ Էջմիածնից բերում ենք ձեզ մեծ աւետիք մեր Փրկչի Յիսուսի Քրիստոսի լոյս ընդունեցաւ եւ մաղթում, որ նրա շնորհներով չեն ու պայծառ մնան ձեր աղօթքի ՏՅՆԵՐ, խաղաղ ու շինարար յաջողութիւններով պսակուեն ձեր եկեղեցանոյն աշխատանքները, մեր եղանակով ու լուստեսութեամբ լծուէ՛ք ազգապահպանման նուիրական ձեր առաքելութեան, կենդանի պահելով մեր նահիւնաց լոյս հաւատքը, մեր մայրենի լեզուն, մեր ազգային մշակութիւնը արժէքները եւ հայրենաբաղձ ոգին, մանաւանդ նոր սերունդների հոգիներում:

Թող մարդացեալն Աստուած հեռու պահի մեր ազգն ու եկեղեցին նոր փորձութիւններից, նոր աղտոններից եւ իր պահպան արժէք յաւետ պահի պահպանի նրանք խաղաղ ու անվտանգ այս արեւի տակ միշտ երգ ու յոյսով:

«Ողջ լինուի՛ գորացեալ Սուրբ Հոգով եւ յաւետ օրհնեալ ի Տեառնէ եւ ի Մէնջ»՝ ամէն:

ՓԱՌՔ ԾՆՆՆԵԱՆՔԻ ՔՈ, ՔՐԻՍՏՈՍ ՓՐԿՉ ԵՄԵՐՑ:

Y. Y. Y. Y. Y.

ԿԱՌԱՐԱՐՈՒՄ ԱՍԵՆԱՆԻ ՀԱՅՈՑ

-Atención- Capitalice sus vacaciones

Vendo regia casaquinta de 1.500 mts. cuad. en cuotas
Pileta de natación de 9 x 16
2 sombrillas completas,
quincho, parrilla, árboles
frutales. Sobre asfalto. 200
mts. de Acceso Oeste.
Castelar. T.E.: 52-8592

Confitería "Oriente"

Fabricantes de cadaif-fila crudo

Queso blanco. Bastermá. Suchuk.
Frutas secas surtidas
Especialidad en postres, dulces
y empanadas orientales

Scalabrini Ortiz (ex Canning) 1555. T.E.: 71-2228

Dr. Jorge G. Derkrikorian

Odontología, Cirugía y Traumatología
Bucomáxilo-facial

Lunes a Viernes 14:30 a 20:30 Hs.

Olleros 4165 - 1º A

SURFING

Telas de plush-jersey-piqué-
ribb-morley-toalla-etc.

Ropa interior Varielan
Ropa deportiva Cameron
Lavalle 2486, Larrea 377.
T.E. 47-7390
Pueyrredón 358 (1032) Capital
T.E. 47-1381

MINAS BASMATZIAN e Hijos MAQUINAS DE COSER

la confianza INDUSTRIALES Y FAMILIARES

Venta - Reparaciones - Accesorios
Espec.: Máq. p/Coser Cueros

Gral. ROCA 3447 - FLORIDA - 761-3494



Daniel Vaneschevian

Joyas "Brenda"

Desea a su amable Clientela,
Feliz Año Nuevo
y Feliz Navidad

Հայկական Յեղասպանութիւնը եւ Ամերիկեան Մամուլի Ընդվզումը

Ներկայացուցական Տան անդամ Քոնկ. Պապ Էտկեր (Տեմ. Փն.) անցնել չարաֆ Բոնկերէան դիտել տուաւ, թէ երեսուն տարուան ժամանակաշրջանի մը ընթացքին, Ամերիկեան մամուլը հարիւրաւոր հաղորդագրութիւններ հրատարակած էր Հայկական Յեղասպանութեան մասին: Քոնկերէանները ձէյմա Ֆլորիո (Տեմ. Ն.Ճ.), Նիւրլաւ Մալուկէ (Տեմ. Մէս) եւ Տակ Ուոլքերն (Տեմ. Փն.) ձայնակցեցան Պրն. Էտկերին, «Հայկական Յեղասպանութիւնը եւ Ամերիկեան Մամուլի Ընդվզումը» մակագրուած մասնաւոր նիստի մը ընթացքին, 6 Նոյեմբերին:

Յիշեալ հաղորդագրութիւնները կը վերաբերին 1890-1909 ժամանակաշրջանին: Նիւթերու հաւաքումը կատարուած է «Նիւ Եորք Թայմզ» եւ «Ուաշինկթըն Փոսթ» օրաթերթերէն: Հաւանական մարդկային զանգուածային ոչնչացման մասին հրատարակուած այդ ցնցիչ լուրերուն, ըսաւ Պապ Էտկեր, «Թուրքիոյ այժմու դեպքեր» Շիւքրիէ Էլէքտրիկ, անդադար նամակ կը գրէ Ներկայացուցական Տան անդամներուն, պահանջելով մեղմէ, որ մերժենք այդ պատմութիւնը: Այս հարցին հանդէպ, անցեալի ամերիկեան կեցութեան լոյսին տակ,

յստակ է, որ չենք կրնար իր փափաքին ենթարկուիլ: Պատմութեան հետ խաղալը վտան-

գատը է, եւ ինչպէս տեսնենք Պիւրպրիկ պատահարին պարագային, բարոյական-

օրէն անհանդուրժելի մէկ քայլ» եւ՝ «Արդի Թուրքիոյ հաւանականութիւնը մեծապէս կրնայ բարելաւուիլ, եթէ ան անցեալը ազատ ձգէ անոնց համար, որոնք կ'ուզեն ոգեկոչել, եւ ոչ թէ անոնց համար, որոնք կ'ուզեն չարափոփել այդ» շարունակեց Էտկեր:

յայտութիւնները սեւեռեց 1909-ի Ատանայի Հայերուն ջարդին վերաբերող հաղորդագրութիւններուն: Ան մէջբերումներ կատարեց «Ուաշինկթըն Փոսթ» օրաթերթին մէջ հրատարակուած յօդուածներէ եւ չէտեց Հայոց տառապանքին հանդէպ Ամերիկեան հակազդեցութեան ուժգնութիւնը:

Պրն. Էտկեր թուեց բազմաթիւ յօդուածներ, ինչպէս «Նիւ Եորք Թայմզ» Յուլիս 26, 1890-ի «Էքզորումի Ջարդը» - Հայեր մորթուած եւ Բրիտանական «Հիւպատոսարանը քարկոծուած» վերադառնալով իրենց յօդուածները:

Պրն. Ֆլորիո, իր կարգին, թուեց յօդուածներ՝ Հայ բրիտոնեաներու ընդ իսլամացման մասին: «Մենք, ամերիկացիներ, այս նկարագրութիւնները մասնաւորապէս վրդովեցուցին պիտի գտնենք, որովհետեւ իր մեր երկիրը հիմնուած է կրօնական ազատութեան ու հանդուրժողութեան սկզբունքներուն վրայ» ըսաւ ան: Պրն. Ֆլորիո կրօնական հալածանքի մասին հրատարակուած յիշեալ բազմաթիւ յօդուածները բնութագրեց իրեն՝ «Հայ ժողովուրդը ոչնչացնելու փորձի երկար պատմութեան խորապէս ցրեցի մէկ ենթագույնը»:

Պրն. Մալուկէ իր արտա-

Պրն. Ուոլքերն խօսեցաւ այն բազմաթիւ կրօնական եւ բարեսիրական կազմակերպութիւններուն մասին, որոնք 1894-1896-ի ջարդերուն ընթացքին, ժամանակակից յիշեցին աղիտահար ժողովուրդին, եւ ջանացին համոզել Ամերիկեան կառավարութիւնը՝ Հայերու ի նպաստ միջամտելու:

Պրն. Էտկեր, ի վերջոյ, փակեց մասնաւոր այս նիստը, կոչ ուղղելով Օրինաց Յանձնախումբի ատենապետ Քլոտ Բեմբերին, որ Թիւ 192 Բանաձեւը իր Յանձնախումբի ընդունանքի շուտափոխ կերպով:

PROFESIONALES

Ricardo Zacarias Delanian Contador Público - U.N.C. Entre Ríos 263 - 1° Piso Of. 4 T.E. 31141 5000 CORDOBA Part. 51-7572	Dra. Maria Adelina Ferahian Abogada Sucesiones, divorcios, alimentos, despidos, consorcios Atención: lunes, miér. y viernes de 16 a 20 hs. Av. Maipú 2259 (bis) 1°A - Olivos - T.E.: 795-7575	Arquitecto Carlos Ibichian Larrea 484 - T.E.: 48-2148 - Capital Dr. Ricardo Ibichian - Cardiólogo Alvear 283 - Martínez - T.E.: 798-0889
Dr. Roberto E. Polatian Contador Público Nacional Sarmiento 2068 3° Piso T.E. 49-4681 (1044) - Cap.	Dr. Puzant CHALUKIAN Dr. Carlos R. CHALUKIAN Odontólogos Viamonte 903 - 2° P. Dto. 5° Consultas: Lun. Miér. Vier. 17 a 20 hs. T.E.: 392 - 6675	GUSTAVO ENGULIAN Arquitecto Larrea 328 - 5° "C" T.E.: 47-8859 - Cap. Feo.
Dr. Michel Chirinian Asoc. Contadores Públicos Maipú 42 - 2° of. 24 T.E. 34-8211 (14 a 18 hs.)	Dr. Eduardo D. Asilian Abogado Lun. Miér. Vier. 18 a 20 Hs. Montevideo 536 4° B Cap. T.E. 40-4378	Dr. Juan Margossian Médico Cirujano Patología Mamaria Lun. Miér. Vier. 18 a 20 Hs. T.E. 44-2486 Córdoba 1495 1° 2
ESTUDIO CHOLAKIAN Jurídico-Contable-Impositivo Computación Dr. Claudio A.J. Cholakian - Abogado Dr. Marcelo R.G. Cholakian - Contador Sarmiento 1469-7° "F" - 45-1779 Capital Federal 49-4705	Estudio de Ingeniería Ing. Jorge E. Abramian Contratista de Obra Marcos Paz 3836 T.E. 50-3076/783-9992	Gregorio Hairabedian Escribano Av. Roque Sáenz Peña 570 3° T.E. 33-5761
Dr. Zacarias Dolabdjian Quiropraxia Reumatología - Artrosis Gorriti 4804 T.E. 253-7316	Dr. Chokaklian León Doctor en Medicina Montes de Oca 1650 - 8°A T.E. 28-5059 Cap.	Estudio Diradourian Hnos. Jurídico Contable - Impositivo Pte. J.D. Perón 2522 - 1° B T.E. 48-3229/7800
Alejandro Marcelo Voskian Arquitecto - U.B.A. Dávila 1073 T.E. 631-6046 (1406) - Capital	Claudio Gustavo Voskian Analista de Sistemas - U.B.A. Dávila 1073 T.E. 631-6046 (1406) - Capital	Mauricio Antonio Voskian Contador Público Nac. - U.B.A. Ciudad de la Paz 460 PB "B" T.E. 922-1943 Cap.
Dr. Pedro Balassanian Dentista Cirujano Jefe de Cirugía del Hospital Municipal de Odontología Azuénaga 366 - 1° 2 T.E. 47-7876 Lun. Miér. Vier. de 15:30 a 20:00 hs.	Dr. Yeprad Bayramian Abogado Traductor Público Nacional Uruguay 654 5° Of. 501 T.E. 40-1144	Dr. Arturo Balassanian Escribano Florida 716 2° K T.E. 392-2763/3065 Lun. a Vier. de 10:00 a 18:00
Dr. Alberto Tachdjian Clínico Dra. Mónica Pagano de Tachdjian Pediatra Pacheco 1958 Capital T.E. 52-3727	Dr. Sergio Tachdjian Cirugía Plástica, Reparadora y Estética Pacheco 1958 T.E. 52-3727	

ԻՆՏԵՐՎՅՈՒՆ

ՍԱՐՏԱՐԱՊՈՏ

ՔԱԶ ՓԱՆՈՍԸ

**KACH
PANOSE**

**PANOS,
EL VALIENTE**

20) ...Hratsanis kntague gdrer er jozin boche: An pajer er, isk guindje shvaradz mnatser er...

21) Minague mnatsadz, ait guindje' ag-ranerov dagavin gue prner bochin gdore:

22) Hrashali kagapar me dzaketsav med-kis mech:

23) ...Prnelov ait bochi gdore, hagtagan kailov kashetsi zain minchev johanots: Ait guentanim gue gardzer dagavin vor ir enguer jozin gue hedever:

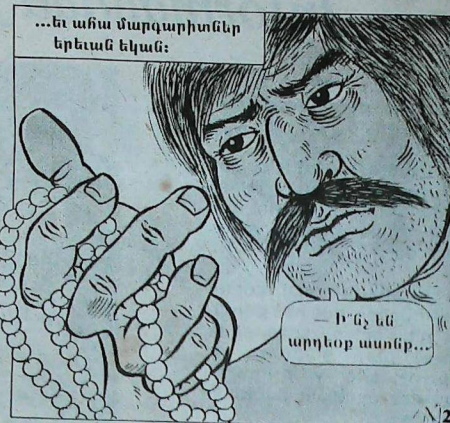
24) Dagavin shad paner unim tsezi bad-melik... Sharunaguets Kach Panose:

25) Miamid enguernere tebetev medz hadjuykov mdig k'uenein irents Kach Panosin, mius gogh-men sagayn verabah gue menayin anor badmadz teberun, vo: onk aniragan gue tvein irents:

25) Los inocentes amigos escuchaban con gran interés a su Valiente Panós, sin embargo dudaban un poco de las historias que contaba ya que les parecían increíbles.



Յղա՞մ եւ յուզումով իի, ձեռքք երկարեց տոպրակին մէջ...

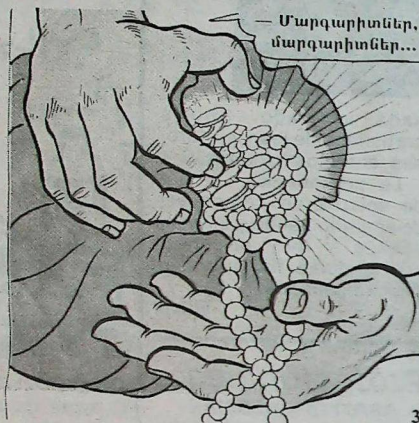


...եւ անս մարգարիտներ երեւան եկան:

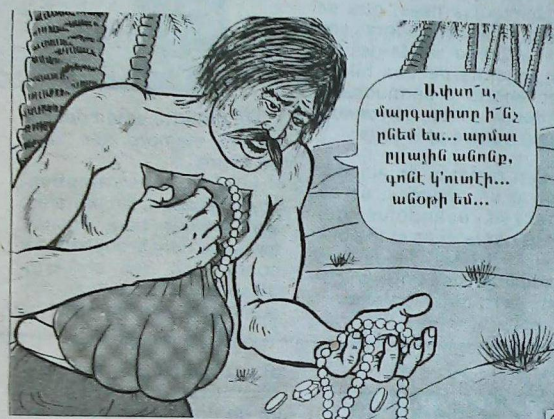
— Ի՛նչ են արդեօք ասոնք...

...La bala de mi escopeta había cortado la cola del cerdo. El había escapado y el jabali se había quedado confundido...

Sólo, el jabali sostenía con sus dientes el trozo de cola.



— Մարգարիտներ, մարգարիտներ...



— Ափսո՛ս, մարգարիտը ի՛նչ բնեմ եւ... արմա ըլլալին անոնք, գոնէ կ'ուտէի... անօրի եմ...

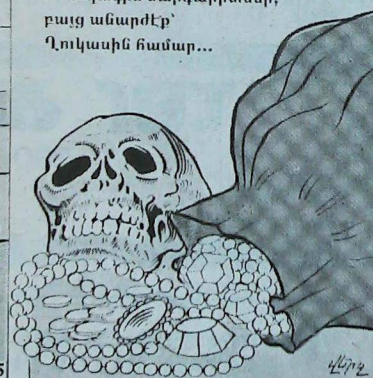
Se me ocurrió una fabulosa idea.

...Sosteniendo el trozo de cola, con un paso triunfante lo llevé tirando hasta la cocina. El animal aún creía seguir a su amigo el cerdo.



Յուսահատ եւ նարահատ, անօրի Դուկասը գետին փռուեցաւ ու մեռաւ:

Թանկագին մարգարիտներ, բայց անարժէք՝ Դուկասին համար...



-Aún tengo muchas cosas que contarles... Continuó Panós El Valiente.

FARMACIA "ACEVEDO"

Armenia y Niceto Vega
T.E.: 773-1887

Perita Mercantil

Con conocimientos de operación de
computadoras personales

Buena Dactilografía

Dirigirse por carta manuscrita, indicando
antecedentes y pretensiones a:

Sr. Contador

URUGUAY 651 5° I - CAPITAL

por LR3 RADIO BELGRANO

EN EL 950 DEL DIAL

La mejor programación para la mayor
audiencia

ARGENTINA EXPORTA AL MUNDO

Lunes de 20,30 a 21,00 Hs.

EN CONFRATERNIDAD

ARGENTINO-ARMENIA

Martes de 20,30 a 21,00 Hs.

LATINARMEN PUBLICIDAD. Su contacto con los
medios

VIAMONTE 965 8° (1053) BS. AS. - T.E. 393-6038

Su café molido
al gusto oriental

"Gran Visir"



Boedo 510 Tel. 97-4763

MODA:

Informalidad y practicidad

El buen criterio en la elección de la ropa y el buen gusto no es algo común.

Comprar ropa que se usa y luego desecharla o jamás darle utilidad, es un lujo que no siempre nos podemos dar.

La ropa informal, cómoda, práctica, que nos permita estar actualizadas, es la ideal para empezar un nuevo año y preparar nuestro equipaje de vacaciones.

Le sugerimos algunas prendas imprescindibles en toda maleta.

Camisolas lisas, que se usan abiertas, sobre una malla (como salida de playa), encima de una bikini, con shorts o bermudas, o arriba de un top, con sandalias y bolsos plásticos.

Las remeras de algodón con o sin mangas, se actualizan usándolas con unos pantalones estilo pescador. Se las puede usar anudadas adelante o cortas, para dejar entrever la pancita.



Un enterito estampado o rayado siempre nos saca de apuro.

Los soleros amplios, acampanados, sin breteles, son ideales para cuando estamos muy bronceados y sobre todo, los primeros días, cuando estamos muy quemados y no soportamos

nada apretado. Shorts cortísimos de jean, cinturones, anteojos oscuros...

Le proponemos un par de soleros en composeé, de amarillo pálido y blanco, sueltos y muy juveniles, con breteles finitos y semiacampanados.

Lilian

Sociales: Nacimiento:

MATIAS ALEJANDRO SAFARIAN

Para alegría de sus

papás Adrián y Liliana Safarian, y de su hermanito, el 28 de noviembre p.p.d. nació el pequeño Matías Alejandro.

Son sus abuelos Jacher y Elena Safarian y Arturo y Mary Keshishian.

Profesionales:

ARAXI OHANESSIAN
Egresada del Instituto San Gregorio El Iluminador, finalizó sus estudios en la Facultad de Bellas Artes.
Son sus padres Juan y Elisa Ohanessian.



Cocina china

En China, la cocina es un arte que está refinado con la precipitación.

Decía Confucio que "no hay quien no coma y no beba", pero muy pocos han cultivado el sentido del gusto.

"Todas las enfermedades entran por la boca y todos los errores salen por ella" dice un antiguo proverbio chino.

Bueno, pues, manos a la obra...

Chop suey de pavo



INGREDIENTES:

3 tazas de carne de pavo cortada en trozos muy pequeños,
1/2 taza de apio picado,
1/2 taza de brotes de soja,
3 cucharadas de fécula de maíz,

3 cucharadas de salsa de soja,
1 cucharada de vino,
1 cucharada de azúcar,
1 cucharadita de sal,
1 cebolla muy picada,
aceite y pimienta.

PREPARACION:

Hervir el apio en agua durante unos minutos. Escurrir.

Colocar los brotes de soja en un colador y pasarlos por agua caliente apenas durante unos minutos. Escurrir bien.

Colocar aceite en una sartén y dorar la cebolla. Añadir luego la carne de pavo, dejándola freír durante cuatro minutos, y sacarla de la sartén.

Echar dos cucharadas más de aceite y freír durante tres minutos el apio y los brotes de soja.

Agregar la salsa de soja, el vino, el azúcar, la sal y la pimienta.

Volver a echar la carne a la sartén y dejar freír por un minuto más.

Diluir la fécula de maíz en cuatro cucharadas de agua. Añadirla revolviendo sin cesar, durante un minuto más.

Servir enseguida.

Sugerencia: se puede reemplazar el pavo con pollo o cerdo, también cortado muy finito.

Ter AKOPian

PROPIEDADES

Güemes 64.
Ramos Mejía

T.E.: 658-1044
658-5552

RIGAR'S
Carnicería exclusiva

PANAGIOTIS

Fca. de postres orientales
FILA CRUDA Y CADAIF
Castillo 245 T.E.: 771-8951

**EL PROFESIONAL LOS RECETA
BARTAMIAN LOS DISEÑA
SU HIJO LOS PREFIERE
LINEA PIE/RECTOR
DE ORTOPEdia
BARTAMIAN**



Calzado
Correctivo

Calzado
Deportivo

PLANTILLAS
CORRECTORAS

Ortopedia Bartamian
también las pone
a sus pies.

ARTICULOS DE ORTOPEdia EN GENERAL

Descuentos desde el **30%** a Obras Sociales.
Consulte con su Obra Social sobre otros beneficios.

BARTAMIAN

Av. Belgrano 1699 Tel. 45-5213 Bs. As.
Av. 7 N° 1134 Tel. 3-4635 La Plata

Confitería "Armenia"

PRODUCTOS ORIENTALES

T.E.: 71-4571

Scalabrini Ortiz (ex Canning) 1317

corsetería

El Calzón

MAYORISTAS

Fajas-corpiños-trusas-medias

Larrea 331. T.E.: 47-9410

Anexo: "Lencería del Once": Larrea 350. Cap.

Periódico Armenio
"SARDARABAD"
de la
ASOCIACION CULTURAL
TEKEYAN

Redacción y Administración
Cnel. Niceto Vega 4779
1414-CAPITAL FEDERAL
T.E.: 771-2520
Horario de atención: Lun. a vier.
de 10.00 a 19.00 hs.

Registro Nac. de la
Propiedad Intelectual
278.315

Director
NAHABET NAHABETIAN

Corresponsalia, receptoria de
avisos y suscripciones en
BRASIL
Sr. Hrair Chahinian
Av. Coxingui 191 Ap. 84
"ap. 00579-SAN PABLO"
T.E.: 813-4731

URUGUAY
Dr. Pedro Danielian
Benito Blanco 675, Ap. 201
T.E.: 39-8828, MONTEVIDEO

CORDOBA
Sr. Luis Sourenian
Camacú 146
5.000-CORDOBA-
T.E.: 51-4693